

Esta cobardia



L'œuvre

En 1985, [Frankie Ruiz](#) quitte l'orchestre *La Primerisima* de Tommy Olivencia pour devenir chanteur soliste. Il inaugure la même année cette nouvelle étape de sa carrière artistique par le lancement de son premier album solo *Solista, Pero No Solo*. Celui-ci contient plusieurs thèmes encore aujourd'hui célèbres, comme *La Cura, Tu Con El, El Camionero* et *Esta Cobardia*.

Cette dernière chanson, bon exemple de Salsa romantique, nous conte les tourments d'un amant quelque peu timide, réduit à rêver, solitaire, de l'amour qu'il n'ose déclarer à la femme qu'il

désire en secret.

L'album rencontra un grand succès et fit de Frankie Ruiz l'un des chanteurs de Salsa les plus en vogue du moment. Il fut couronné par le titre de « meilleur disque de l'année » aux Latin Music Awards de Billboard en 1986.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Frankie Ruiz

- [CD *Solista, Pero No Solo*](#) (1985)
- [Show TV au Pérou](#)

Ses paroles en espagnol ^[1]	Sa traduction en français
<p>Esta cobardia (F.M. Moncada – P.Cepero)</p> <p>No se da ni cuenta que cuando la miro Por no delatarme me guardo un suspiro Que mi amor callado se enciende con verla Que diera la vida para poseerla No se da ni cuenta que brillan mis ojos Que tiemblo a su lado y hasta me sonrojo Que ella es el motivo que a mi amor despierta Que ella es mi delirio y no se da cuenta Esta cobardía de mi amor por ella Hace que le vea igual que a una estrella Tan lejos, tan lejos en la inmensidad Que no espero nunca poderla alcanzar</p>	<p>Cette lâcheté (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Lorsque je la regarde, n'a-t-elle pas remarqué Que je retiens mon souffle pour ne lui rien montrer Que mon amour muet à sa vue s'incendie Que pour la posséder je donnerais ma vie Elle ne se rend pas compte que brille mon regard Que je tremble près d'elle et que mon front rougit Que mon amour s'éveille comme par sa lumière Elle ne se rend pas compte qu'elle est ma folie Mais il est si lâche, mon amour pour elle Si lâche qu'elle est pour moi pareille à une étoile Etoile si lointaine dans l'infini du ciel Que jamais, non jamais, je ne pourrai l'atteindre</p>

Esta cobardía de mi amor por ella
Hace que le vea igual que a una estrella
Tan lejos, tan lejos en la inmensidad
Que no espero nunca poderla alcanzar
(uhh.. uhhh, uuha)

No se da ni cuenta que le he conseguido
Los cálidos besos que no me ha pedido
Que en mis noches tristes desiertas de sueño

En loco deseo me siento su dueño
No se da ni cuenta que ya la he gozado
Por que ha sido mía sin haberla amado
Que es su alma fría la que me atormenta
Que ve que me muero y no se da cuenta

Esta cobardía de mi amor por ella
Hace que le vea igual que a una estrella
Tan lejos, tan lejos en la inmensidad
Que no espero nunca poderla alcanzar
Esta cobardía de mi amor por ella
Hace que le vea igual que a una estrella
Tan lejos, tan lejos en la inmensidad
Que no espero nunca poderla alcanzar
(uhh...uhhh... uuha)

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

La miro de lejos en mi cobardia

Pero yo se lo que soy

El dueño suyo en la realidad, en la vida

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

Y no se da cuenta

De mi amor por ella

Aunque sea para mi

Igual que la unica estrella, que bella

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

Mais il est si lâche, mon amour pour elle
Si lâche qu'elle est pour moi pareille à une étoile
Etoile si lointaine dans l'infini du ciel
Que jamais, non jamais, je ne pourrai l'atteindre
(uhh ... uhhh... uhhha)

Elle ne se rend pas compte que je lui ai donné
De torrides baisers qu'elle n'a pas demandés
Que dans mes tristes nuits de rêves solitaires
Empli de désirs fous, d'elle je suis le maître
Elle ne se rend pas compte que j'ai déjà joui d'elle
Car, sans rien demander, elle fut déjà mienne
Que son âme glacée est ce qui me tourmente
Je meurs sous ses yeux, elle ne s'en rend pas compte

Mais il est si lâche, mon amour pour elle
Si lâche qu'elle est pour moi pareille à une étoile
Etoile si lointaine dans l'infini du ciel
Que jamais, non jamais, je ne pourrai l'atteindre
Mais il est si lâche, mon amour pour elle
Si lâche qu'elle est pour moi pareille à une étoile
Etoile si lointaine dans l'infini du ciel
Que jamais, non jamais, je ne pourrai l'atteindre
(uhh...uhhh... uuha)

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

Je la regarde de loin dans ma lâcheté

Mais je sais ce que je suis

Son vrai maître dans la réalité, dans la vie

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

Elle ne se rend pas compte

De mon amour pour elle

Bien qu'elle soit pour moi

Comme l'étoile unique, si belle

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

Me paso noches enteras
Pensando en que la he gozado
Con alma y a cuerpo entero
cuanto amor nos hemos dado

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

(Instrumental)

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

Se me agita el corazon

Me hace temblar su presencia

Ya me estoy volviendo loco

Y ella no se da ni cuenta

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

Yo la he tenido en mis brazos

Borracha de amor por mi

Regalandome sus besos

Diciendo a todo que si, que si, que si

Esta cobardia

Esta cobardia

De mi amor por ella

Mi amor por ella

*Hace que la vea como una estrella
en la inmensidad*

Je passe des nuits entières
Pensant que j'ai fait l'amour avec elle
Avec notre âme, et nos corps entiers
Combien d'amour nous nous sommes donnés

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

(Instrumental)

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

Sa présence m'agite le cœur,

Elle me fait trembler

Cela me fait devenir fou

Et elle ne s'en rend pas compte

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

Je l'ai tenue dans mes bras

Ivre d'amour pour moi

M'offrant ses baisers,

Disant oui, oui, oui, à tout

Mais il est si lâche

Mais il est si lâche

Mon amour pour elle

Mon amour pour elle

*Qu'elle est pour moi pareille
à une étoile lointaine*

<p>Y pensar que ha sido un sueño, Fantastica intimidad Este mundo es tan pequeño la ingrata no quiere mas Me hecho pa' un lao <i>Esta cobardia</i> Esta cobardia <i>De mi amor por ella</i> Mi amor por ella <i>Hace que la vea como una estrella</i> <i>en la inmensidad</i></p>	<p><i>Et penser que cela a été un songe,</i> <i>Cette fantastique intimité</i> <i>Ce monde est si petit,</i> <i>l'ingrate n'aime plus</i> <i>Elle me laisse tomber</i> <i>Mais il est si lâche</i> <i>Mais il est si lâche</i> <i>Mon amour pour elle</i> <i>Mon amour pour elle</i> <i>Qu'elle est pour moi pareille</i> <i>à une étoile lointaine</i></p>
<p>Références complémentaires</p> <p>- Lien vers un livre de référence sur Frankie Ruiz par Robert Tellez, Volver a nacer</p>	

[1] Basé sur la version du CD *Solista, pero non solo*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.